

調解申請書

Requerimento de Mediação

Application for Mediation

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

注意事項
Nota
Note

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha dúvida, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

申請人
Demandante
Claimant

被申請人
Demandado
Respondent

本人同意將透過澳門世界貿易中心仲裁中心之調解程序解決爭議。茲聲明所提交的資料均屬正確無訛。

Concordando em resolver o litígio através do processo de mediação do Centro de Arbitragem do Centro de Comércio Mundial Macau. Declaro que as informações prestadas são verdadeiras.

I agree to resolve the dispute through the mediation proceeding of the World Trade Center Macau Arbitration Center. I hereby declare that all the information provided in this Form is true and correct.

調解申請書——組成部分

Requerimento de Mediação – Partes Integrantes

Application for Mediation – Component Parts

請勾選並註明相關部分的頁數：

Por favor, assinale a parte e indique o número de folhas correspondente a cada parte:

Please tick the part and indicate the number of sheets corresponding to each part:

- ☐ 第一部分：申請人資料
Parte 1: Informação do Demandante
Part 1: Information of Claimant
- ☐ 第二部分：被申請人資料
Parte 2: Informação do Demandado
Part 2: Information of Respondent
- ☐ 第三部分：爭議概述
Parte 3: Descrição do Litígio
Part 3: Description of Dispute
- ☐ 第四部分：請求及請求之利益值
Parte 4: Pedido e Valor do Pedido
Part 4: Claim and Claim Value
- ☐ 第五部分：調解員人選及調解語言
Parte 5: Seleção de Mediador e Língua de Mediação
Part 5: Selection of Mediator and Language of Mediation
- ☐ 第六部分：附件清單
Parte 6: Lista de Anexos
Part 6: List of Annexes

申請費用
Custa de Requerimento
Application Fee

200 澳門元
(MOP200)

如申請不獲受理，申請費用不予退回。
O indeferimento do requerimento não constitui o motivo da devolução da custa de requerimento.
The application fee is non-refundable, even if the application is turned down.

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date



調解申請書
Requerimento de Mediação
Application for Mediation

第一部分：申請人資料
Parte 1: Informação do Demandante
Part 1: Information of Claimant

申請人資料
Informação do Demandante
Information of Claimant

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			

申請人之代理人
Mandatário do Demandante
Proxy of Claimant

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

接收通知之方式
Forma de Notificação
Notification Method

☐ 書面通知 Notificação por Escrita Written Notificatio	☐ 電郵通知 Notificação por E-mail Email Notification	☐ 傳真通知 Notificação por Fax Fax Notification	☐ 短信通知 Notificação por SMS SMS Notification
---	---	--	--

注意事項
Nota
Note

- 倘當事人為個人，須附上身份證明文件副本；倘當事人為法人，須提交商業登記證明書副本，或提交社團或財團證明書副本。本表格須由合法代表簽署，並附上簽署人的身份證明文件副本。
Se a parte for pessoa singular, é necessário entregar a cópia do documento de identificação; se a parte for pessoa colectiva, deve submeter uma cópia do documento comprovativo do Registo Comercial, ou uma cópia do certificado de inscrição da associação ou fundação, sendo este formulário assinado pelo representante legal, deve anexar uma cópia do documento de identificação do signatário.
If a party is a natural person, a copy of identity document is required to be submitted; If a party is a legal person, a copy of Business Registration Certificate or a copy of Certificate of Association or Foundation is required to be submitted. This form is required to be signed by its legal representative and submitted with a copy of the identification document of the signatory.
- 如當事人委託代理人參與程序，須提交授權書，且授權書中須明確載明具體的代理事項。
Se a parte nomear um mandatário para participar no processo, deve submeter uma procuração, na qual deve especificar claramente os poderes especiais de mandato.
If a party appoints a proxy to participate in the proceeding, a Power of Attorney is required to be submitted, which shall clearly specify the special powers of proxy.

簡簽
Rubrica
Initial



世界貿易中心
WORLD TRADE CENTER™
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

調解申請書
Requerimento de Mediação
Application for Mediation

第二部分：被申請人資料
Parte 2: Informação do Demandado
Part 2: Information of Respondent

現針對以下被申請人，根據《澳門世界貿易中心仲裁中心內部規章》第 107 條之規定提起調解程序。

O processo de mediação é agora iniciado contra o seguinte demandado, nos termos do art.º 107º do Regulamento Interno do Centro de Arbitragem do Centro de Comércio Mundial Macau.

Mediation proceedings are initiated against the following respondent in accordance with Article 107 of the Internal Regulations of World Trade Center Macau Arbitration Center.

被申請人資料
Informação do Demandado
Information of Respondent

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			
填寫指引 Orientação Guideline	倘若被申請人有其他地址，請於下列填上其地址。 Se um demandado tiver mais de um endereço, deve preencher outro endereço abaixo. If a respondent has more than one address, please insert other address below.		
地址 Endereço Address			
地址 Endereço Address			

被申請人之代理人
Mandatário do Demandado
Proxy of Respondent

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

注意事項
Nota
Note

如被申請人多於一名，請自行複印此表，並填上每一被申請人之資料。

Se houver mais do que um demandado, deve ser copia da quantos as demandados, e preenchida as informações de cada demandado.

If there is more than one respondent, please copy this sheet, and fill in the information of each respondent.

簡簽
Rubrica
Initial



ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

第三部分：爭議概述
Parte 3: Descrição de Litígio
Part 3: Description of Dispute

Por favor, descreva brevemente a natureza, as circunstâncias e os pontos da disputa.
Please briefly describe the nature, the circumstances and the points of the dispute.

簡簽
Rubrica
Initial



MACAU · 澳門

Part 4: Claim and Claim Value

Please briefly describe the grounds for the claim and list the items to be claimed.

請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido é calculado da seguinte forma:
The claim value is calculated as follows:

1. 如請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交申請日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão do requerimento, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the claim value is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macao on the date of submission of the application.
2. 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvenção, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial



調解員人選
Seleção de Mediador
Selection of Mediator

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
填寫指引 Orientação Guideline	如所選定的調解員非為載於中心名冊的人士，須提供其聯絡資料。 Se o mediador selecionado não estiver listado no painel do Centro, as informações de contato do mediador devem ser fornecidas. If the selected mediator is not listed in the Center's panel, please provide the contact information of the mediator.	
注意事項 Nota Note	如當事人未就調解員人選達成一致意見，調解員由中心指定。 Na falta de acordo sobre o seleção de mediador, o mediador será nomeado pelo Centro. If the parties fail to reach an agreement on the selection of mediator, the mediator shall be appointed by the Center.	
	☐ 當事人共同選定之調解員 Mediador Selecionado em Conjunto Jointly Selected Mediator	☐ 申請人選定之調解員 Mediador Selecionado pelo Demandante Mediator Selected by Claimant
姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax
地址 Endereço Address		

- ☐ 委託中心指定調解員，要求如下：
Requerendo ao Centro para nomear o mediador, os requisitos são os seguintes:
Authorize the Center to appoint a mediator; the requirements are as follows:

調解語言
Língua de Mediação
Language of Mediation

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
注意事項 Nota Note	如當事人未就調解語言達成一致意見，調解語言由調解員訂定。 Na falta de acordo sobre a língua a utilizar no processo, a língua será designado pelo mediador. If the parties fail to reach an agreement on the language of mediation, the language shall be determined by the mediator.	
	☐ 當事人協定之調解語言 Língua Acordada pelas Partes Language Agreed by Parties	☐ 申請人建議之調解語言 Língua Proposta pelo Demandante Language Proposed by Claimant
☐ 廣東話 Cantonês Cantonese	☐ 普通話 Mandarim Mandarin	☐ 葡語 Português Portuguese
		☐ 英語 Inglês English

簡簽
Rubrica
Initial

附件
Anexos
Annexes

☐ 1.

份文件；
documento(s);
document(s);

☐ 2. 法定複本。

Duplicados legais.
Statutory duplicates.

附件清單
Lista de Anexos
List of Annexes

填寫指引
Orientação
Guideline

附件須逐份標出號碼（即：附件 1、附件 2、附件 3 等）。
Os anexos devem ser numerados individualmente(ex.: Anexo 1, Anexo 2, Anexo 3, etc.).
Please number the annexes individually (e.g.: Annex 1, Annex 2, Annex 3, etc.).

注意事項
Nota
Note

調解申請書複本的數量與被申請人的人數相等。此外，必須附具另一份複本以供存檔，以備在出現案卷丟失、損毀或遺失時，作為恢復卷宗的依據。

Os duplicados do Requerimento de Mediação são tantos quantos os demandados. Há ainda a obrigatoriedade da junção de um outro duplicado, destinado a ser arquivado para servir eventualmente de base à reconstituição dos autos, em caso de perda, destruição ou descaminho do processo.

The number of duplicates of the Application for Mediation shall be equal to the number of respondents. In addition, another duplicate must be attached for filing as a basis for restoring the dossier in the event of loss, damage, or misappropriation of the dossier.

簡簽
Rubrica
Initial